

TRADUCTION, FORMATION ET INTERPRÉTATION

POURQUOI CONFERENCE & TRADUCTION SARL REPRÉSENTE UN ENJEU POUR LES AGENCES MARKETING / PUBLICITÉ / TRANSCRÉATION ?



Sébastien Guehi Apali
 Conference & Traduction SARL
 Traducteur Interprète
 MBA Marketing & Stratégie de Communication
 Expert en Changement Organisationnel
 Expert en Protocol et Relations Publiques
 Membre du IPPRB- International Protocol and Public
 Relation Board
 Executive Master es Event Management, Hospitality and
 Public Relations
 Diplômé en Diagnostic Stratégique des Entreprises

Dans un contexte actuel où les flux d'échanges internationaux sont en constante augmentation, les organisations et entreprises prennent un nouvel essor. Afin de rester dans la course et de saisir de nouvelles opportunités, elles se tournent vers un développement sur le marché mondial. Il devient alors indispensable de traduire les documents publicitaires, de communication (interne et externe) et marketing publiés dont les plaquettes, les slogans, les sites internet, les présentations et offres commerciales, les catalogues, les campagnes, les programmes d'apprentissage en ligne, les vidéo de sous titrage en ligne, les vidéo d'entreprise (sous-titrage), les entretiens, les programmes de conférence, les communiqués et dossiers de presse, les emballages, les jeux, l'interprétation en direct en cabine, etc.

En plus de la traduction libre, littéraire, assermentée et du doublage, Conference & Traduction offre les services qui accompagnent votre stratégie commerciale sur le plan national et international. Que vous soyez une entreprise de produits et services, de communication ou une organisation territoriale, sur les marchés étrangers et locaux, le lancement de produits ou d'une campagne marketing passe nécessairement par l'emploi d'un nouvel outil : la communication multilingue.

Service de traduction à l'ère du temps

Bien plus qu'une traduction, nous offrons une adaptation de votre message au public cible étranger. La traduction marketing donne à votre support un impact aussi fort et efficace que dans sa version originale, les traductions tiennent compte des spécificités locales, et culturelles. Notre expérience vous assure une traduction adaptée à vos besoins. Notre processus inclut notamment une sélection exigeante de traducteurs spécialisés dans le domaine du marketing, aux compétences à la fois techniques et rédactionnelles, choisis parmi notre réseau étendu. Ainsi notre gamme comprend-elle plusieurs services.

La localisation ou l'adaptation

La localisation est l'adaptation du contenu (papier, en ligne, vidéo, etc.) à une langue et une culture spécifique pour une consommation locale. Elle est utilisée pour l'offre de nouveaux produits à travers des espaces tels que les sites e-commerce. Dans certains cas, le traducteur peut travailler des éléments de localisation pour une même langue. Ainsi, un texte pour le marché américain par rapport à celui du marché britannique va utiliser un vocabulaire différent, avec une variation de la ponctuation et de l'orthographe.

Les DVD de films ou les CD de musique sont aussi des exemples de

produits localisés. Le titre d'un film peut être traduit ou adapté afin de refléter au mieux la signification du film pour le marché cible. Un DVD de film peut donc avoir des noms différents sur le marché anglophone américain et canadien, et un autre encore pour le marché de langue française au Canada.

La traduction marketing ou commerciale

Elle est utilisée pour que le texte initial trouve une résonance dans la langue et la culture ciblées, sans que la traduction transparaisse. Les règles sont très différentes de celles des autres types de traduction. Pour les textes médicaux, juridiques et techniques, un traducteur cherche à être aussi fidèle que possible au texte original de la langue source. Mais en plus ici, le traducteur cherche à imiter le ton, le style et la structure du texte original.

Un traducteur de marketing quant à lui le fait avec finesse pour être en harmonie avec la culture de la langue cible. Ainsi, les expressions idiomatiques de la langue source sont adaptées lors de la traduction pour le marché cible. Elle a également recours aux éléments de réécriture.

La transcréation : la création de contenu selon le marché

La transcréation est un processus créatif qui se rapporte au domaine de la publicité et du marketing. Elle peut être définie comme l'adaptation complète du message de marque d'un produit ou d'une publicité pour un marché cible.

Une transcréation s'insère au sein d'une campagne de publicité. En plus des compétences de traducteurs, les experts de transcréation possèdent également des compétences aiguisées dans la rédaction de contenu publicitaire et marketing. Ils doivent dans un premier temps comprendre les objectifs et être au cœur des méthodes utilisées par la

société dans ces campagnes marketing créatives. Et ensuite créer campagne équivalente, dans la langue et la culture cible.

Par exemple, une campagne qui fait la promotion d'une voiture compacte permettant de gagner de l'espace fonctionne à Paris. En revanche, elle ne fonctionnerait pas aussi bien dans de nombreux marchés américains. Il serait préférable de se concentrer sur les autres fonctionnalités, telles que les avantages environnementaux et l'économie de carburant. La copie écrite pour la campagne américaine emprunterait certains thèmes de la campagne française, mais ne correspondrait plus à une traduction marketing ou commerciale. Elle serait une copie créative qui a pris en compte les spécificités du marché de l'automobile des États-Unis et les différences dans la façon dont annonceurs français et étasuniens communiquent. Dans la transcréation, il faut travailler sur une copie publicitaire, mais toujours à partir d'une base de valeurs fondamentales et de l'identité de la marque.

Comprendre ce dont vous avez vraiment besoin

Selon vos objectifs sur le marché international, vous pouvez avoir besoin de traduction marketing, d'adaptation ou de transcréation. Indépendamment de ce que vous cherchez à faire, il est important de vous rappeler que tout le marketing et le contenu de la publicité doivent être ancrés dans la culture du public cible. Vous devez vous entourer pour cela d'experts en traduction connaissant sur le bout des doigts ces cultures. Conference & Traduction, est à l'ère de ce temps. Nous sommes l'espace qui regorge de ces compétences pour vous, et vous garantir une communication multilingue qui répond à l'exigence du client.

Sébastien Guehi Apali